

*長阿含¹經序²

長安³釋僧肇述⁴

夫宗極⁵絕於稱謂⁶，賢聖⁷以之沖默⁸；玄旨⁹非言不傳，釋迦所以致¹⁰教。是以¹¹如來出世¹²，大教¹³有三：約¹⁴身口，則防之以禁律¹⁵；明善惡，則導之以契經¹⁶；演幽微¹⁷，則辨¹⁸之以法相¹⁹。然則三藏之作也，本於殊²⁰應²¹，會之有宗，則異途同趣矣。

禁律，律藏也，四分十誦。法相，阿毗曇²²藏也，四分五誦。契經，四阿含藏也：《增一阿含》四分八誦，《中阿含》四分五誦，《雜阿含》四分十誦；此《長阿含》四分四誦，合三十經以爲一部。

阿含，秦言法歸²³。法歸者，蓋是萬善之淵府²⁴，總持²⁵之林苑²⁶。其爲典也，淵博²⁷

* 編者：釋本良。範圍：《長阿含經》之〈長阿含經序〉至〈第一分大本經第一〉、〈第一分典尊經第三〉至〈第二分轉輪聖王修行經第二〉。

¹ [1]姚秦·佛陀耶舍共竺佛念等譯，《四分律》卷 54（大正 22，968b19-20）：「即集一切長經，爲《長阿含》。」

[2]唐·義淨譯，《根本說一切有部毘奈耶雜事》卷 39（大正 24，407b28-29）：「若經長長說者，此即名爲《長阿笈摩》。」

² 此序依宋元明三本二依テ載ス（大正 1，1d，n.1）。

³ 〔長安〕－【宋】（大正 1，1d，n.2）。

⁴ 〔述〕－【宋】（大正 1，1d，n.3）。

⁵ 宗極：2.引申指至理，根源。（《漢語大詞典（三）》，p.1347）

⁶ 稱謂：1.稱呼，名稱。（《漢語大詞典（八）》，p.111）

⁷ 賢聖：2.道德才智極高的人。（《漢語大詞典（十）》，p.236）

⁸ 沖默：淡泊沉靜。（《漢語大詞典（五）》，p.965）

⁹ 玄旨：深奧的義理。（《漢語大詞典（二）》，p.302）

¹⁰ 致：3.給予；讓給。（《漢語大詞典（八）》，p.792）

¹¹ 是以：連詞。因此；所以。（《漢語大詞典（五）》，p.659）

¹² 出世：1.出生；產生。4.到人世間。（《漢語大詞典（二）》，p.472）

¹³ 大教：1.重要的教導和訓戒。（《漢語大詞典（二）》，p.1321）

¹⁴ 約：3.約束；檢束。（《漢語大詞典（九）》，p.720）

¹⁵ 禁律：禁戒性的律條或法規。（《漢語大詞典（七）》，p.919）

¹⁶ 契經：梵語 Sūtra 的意譯。佛教三藏之一，亦單稱經。對律、論而言。（《漢語大詞典（二）》，p.1531）

¹⁷ 幽微：1.隱微。（《漢語大詞典（四）》，p.431）

¹⁸ 辨＝辯【宋】* [※ 1]（大正 1，1d，n.4）。

¹⁹ 法相：諸法的相貌（外面的特徵）。（丘山新等著，《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，東京，平河山出版社，1995 年 1 月，p.372，n.12）

²⁰ 殊：4.差異；不同。（《漢語大詞典（五）》，p.158）

²¹ 殊應：「應」是佛應眾生的需求。具體的說，殊應意味著以佛身示現教化的事。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第 1 卷）》，p.372，n.14）

²² 宋·法雲編，《翻譯名義集》卷 4（大正 54，1110c12-26）：「阿毘曇，或云阿毘達磨，此云無比法，謂無漏法慧爲最勝故。……新云阿毘達磨，此云對法。……展轉翻爲論也。《瑜伽論》云：問答決擇諸法性相，故名論。契師傳云：舊曰優波提舍，訛也。正云鄔波弟鑠，後分經云摩達磨。」

²³ 印順導師，《原始佛教聖典之集成》，p.485：「我國古譯阿含爲『趣』與『歸』。如晉代道安，解爲『秦言趣無』*。僧肇〈長阿含經序〉說：『秦言法歸。……譬彼巨海，百川所歸，故以法歸爲名』」

※：梁·僧祐撰，《出三藏記集》卷 9（大正 55，64c4）。

²⁴ 淵府：指財物或文書等集聚的地方。（《漢語大詞典（五）》，p.1484）

²⁵ 後秦·僧肇撰，《注維摩詰經》卷 1〈1 佛國品水〉（大正 38，329a28-b1）：「總持，謂持善不失，持惡不生。無所漏忘，謂之持。」

弘富，韞²⁸而彌廣²⁹；明宣³⁰禍福賢愚之迹，剖判³¹真偽異齊³²之原，歷³³記³⁴古今成敗之數，墟域³⁵二儀³⁶品物³⁷之倫；道無不由，法無不在。譬彼巨海，百川所歸，故以法歸爲名。開析³⁸修³⁹途，所記長遠，故以長爲目。⁴⁰翫⁴¹茲典者，長迷⁴²頓曉。邪正難辨^{*}，顯如晝夜；報應冥昧⁴³，照若影響⁴⁴；劫數雖遠，近猶朝夕；六合⁴⁵雖曠，現若目前。斯可謂朗大明⁴⁶於幽室⁴⁷，惠⁴⁸五目⁴⁹於眾瞽⁵⁰，不闕⁵¹戶牖⁵²，而智無不周矣。

大秦天王⁵³，滌除⁵⁴玄覽⁵⁵，高韻⁵⁶獨邁⁵⁷，恬⁵⁸智交養，道世⁵⁹俱濟，每懼微言⁶⁰翳⁶¹

²⁶ [1]林苑：古代植林木、養禽獸、供打獵玩樂的園林。（《漢語大詞典（四）》，p.798）

[2]《注維摩詰經》卷7〈8 佛道品〉（大正38，393c16-18）：「什曰：總持廣納，為眾妙之林。奇翫娛心，猶如園苑也。生曰：持諸法使不得散失，為園苑義也。」

[3]《注維摩詰經》卷7〈8 佛道品〉（大正38，394a24-25）：「肇曰：總持強記，萬善之苑也。於此苑中，樹無漏之林，敷七覺之華。」

²⁷ 淵博：精深廣博。（《漢語大詞典（五）》，p.1484）

²⁸ [1]韞=溫【宋】【元】（大正1，1d，n.5）。

[2]韞〔ㄌㄨㄣˋ〕：藏；蘊藏；懷藏。

²⁹ 彌廣：1.廣闊；遼闊。（《漢語大詞典（四）》，p.157）

³⁰ 明宣：大力宣揚。（《漢語大詞典（五）》，p.594）

³¹ 剖判：2.辨別；判斷。（《漢語大詞典（二）》，p.709）

³² [1]齊=濟【宋】【元】（大正1，1d，n.6）。

[2]齊：5.相同；一樣。（《漢語大詞典（十二）》，p.1424）

³³ 歷：6.依照次序。（《漢語大詞典（五）》，p.361）

³⁴ 記：2.記錄；載錄。（《漢語大詞典（十一）》，p.58）

³⁵ 墟域：故城；遺址。（《漢語大詞典（二）》，p.1188）

³⁶ 二儀：1.指天地。（《漢語大詞典（一）》，p.115）

³⁷ 品物：1.猶萬物。（《漢語大詞典（三）》，p.321）

³⁸ [1]析=斤【宋】（大正1，1d，n.7）。

[2]開析：1.劈開。（《漢語大詞典（十二）》，p.36）

³⁹ 修：12.長；高。指空間距離大。（《漢語大詞典（一）》，p.1370）

⁴⁰ 所記長遠，故以長爲目：此句直接說明了《長阿含經》的名稱的由來。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第1卷）》，p.373，n.30）

⁴¹ 翫〔ㄍㄨㄢˋ〕：2.鑽研；修煉。（《漢語大詞典（九）》，p.667）

⁴² 長迷：長時在迷惑的世界。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第1卷）》，p.375，n.32）

⁴³ 冥昧：3.猶蒙昧。（《漢語大詞典（二）》，p.448）

⁴⁴ 影響：1.影子和回聲。多用以形容感應迅捷。（《漢語大詞典（三）》，p.1132）

⁴⁵ 六合：1.天地四方；整個宇宙的巨大空間。（《漢語大詞典（二）》，p.24）

⁴⁶ 大明：1.指日。（《漢語大詞典（二）》，p.1321）

⁴⁷ 幽室：1.幽暗或沒有光亮的屋子。（《漢語大詞典（四）》，p.431）

⁴⁸ 惠：8.賜予，贈送。（《漢語大詞典（七）》，p.563）

⁴⁹ 唐・元康撰，《肇論疏》卷3（大正45，192b27-28）：「五目，謂肉眼、天眼、慧眼、法眼、佛眼也。」

⁵⁰ 瞽〔ㄍㄨˇ〕：1.失明的人；盲人。（《漢語大詞典（七）》，p.1258）

⁵¹ 闕〔ㄑㄩㄢˋ〕：4.探究；窺度，瞭解。（《漢語大詞典（十二）》，p.151）

⁵² 戶牖：2.比喻學術上的門戶、流派。（《漢語大詞典（七）》，p.342）

⁵³ 天王：1.天子。（《漢語大詞典（二）》，p.1403）

⁵⁴ 滌除：洗去；清除。（《漢語大詞典（六）》，p.16）

⁵⁵ 玄覽：1.遠見；深察。3.猶玄鏡。指人的內心。（《漢語大詞典（二）》，p.302）

⁵⁶ 高韻：3.高雅的風度。（《漢語大詞典（十二）》，p.927）

⁵⁷ 獨邁：獨自行走，孤行。（《漢語大詞典（五）》，p.113）

⁵⁸ 恬：1.安靜；平靜。3.安逸；舒適。（《漢語大詞典（七）》，p.520）

⁵⁹ 道世：道俗。（《現代語訳「阿含經典」・長阿含經（第1卷）》，p.378，n.46）

⁶⁰ 微言：1.精深微妙的言辭。（《漢語大詞典（三）》，p.1049）

⁶¹ 翳〔ㄩˋ〕：2.遮蔽；隱藏；隱沒。7.引申爲消滅。（《漢語大詞典（九）》，p.676）

於殊俗⁶²。以右將軍使者司隸校尉晉公姚爽，質直⁶³清柔⁶⁴，玄心⁶⁵超詣⁶⁶，尊尚⁶⁷大法，妙悟⁶⁸自然⁶⁹，上特留懷，每任以法事。以弘始十二年歲次上章⁷⁰闡⁷¹茂⁷²，請罽賓三藏沙門佛陀耶舍出律藏一⁷³分四十五卷⁷⁴，十四年訖。(1b)十五年歲次昭陽⁷⁵赤⁷⁶奮若⁷⁷出此《長阿含》訖。涼州沙門佛念爲譯，秦國道士⁷⁸道含筆受⁷⁹。時，集京夏⁸⁰名勝⁸¹沙門，於第⁸²校定⁸³，恭承⁸⁴法言⁸⁵，敬受無差⁸⁶，鑷⁸⁷華崇朴⁸⁸，務存聖旨⁸⁹。余以嘉遇⁹⁰猥⁹¹參

⁶² 殊俗：1.風俗、習俗不同。(《漢語大詞典(五)》，p.158)

⁶³ 質直：1.樸實正直。(《漢語大詞典(十)》，p.265)

⁶⁴ 清柔：清明溫和。(《漢語大詞典(五)》，p.1293)

⁶⁵ 玄心：能悟徹事物的玄理奧義的心。(《漢語大詞典(二)》，p.302)

⁶⁶ 超詣：1.高深玄妙；高超脫俗。(《漢語大詞典(九)》，p.1122)

⁶⁷ 尊尚：尊崇推重。(《漢語大詞典(二)》，p.1280)

⁶⁸ 妙悟：猶言神悟。(《漢語大詞典(四)》，p.296)

⁶⁹ 《肇論疏》卷3(大正45, 197a25-26)：「妙契，謂妙悟也。自然，謂天然之理也。」

⁷⁰ 上章：十幹中“庚”的別稱，用以紀年。(《漢語大詞典(一)》，p.260)

⁷¹ 闡=掩【宋】【元】(大正1, 1d, n.8)。

⁷² 闡茂：地支中戌的別稱，用以紀年。(《漢語大詞典(十二)》，p.123)

⁷³ 一=二【宋】(大正1, 1d, n.9)。

⁷⁴ [1]《出三藏記集》卷2(大正55, 11b2-7)：「曇無德律，四十五卷(已入律錄)。……晉安帝時，罽賓三藏法師佛馱耶舍，以姚興弘始中於長安譯出。」

[2]《出三藏記集》卷3(大正55, 20b22)：「曇無德四分律(四十卷或分四十五卷)。」

[3]唐·智昇撰，《開元釋教錄》卷4(大正55, 516b25-26)：「四分律六十卷(亦云曇無德律本譯四十五卷，或云四十卷，或云四十四卷，今亦有七十卷者。弘始十年於寺中出，慧辯傳譯。見晉世雜錄及祐錄、僧傳等)。」

[4]「一分四十五卷」，《出三藏記集》卷3(大正55, 20c8)作：「四分四十卷」

⁷⁵ 昭陽：1.歲時名。十幹中癸的別稱，用於紀年。(《漢語大詞典(五)》，p.684)

⁷⁶ [赤]—【宋】【元】(大正1, 1d, n.10)。

⁷⁷ [1]奮若：「丑」的異名。(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第1卷)》，p.383, n.58)

[2]赤奮若：1.古代星(歲星)歲(太歲，亦稱歲陰、太陰)紀年法所用名稱。謂太歲在丑、歲星在寅的年份爲“赤奮若”。

⁷⁸ 道士：4.佛教徒；和尚。(《漢語大詞典(十)》，p.1063)

⁷⁹ 筆受：用筆記述別人口授的話。(《漢語大詞典(八)》，p.1159)

⁸⁰ 京夏：猶華夏，謂全國。(《漢語大詞典(二)》，p.349)

⁸¹ 印順導師，《說一切有部爲主的論書與論師之研究》，p.474：「前勝，名勝，高勝——勝都指名德沙門說的。」

⁸² 第：6.官邸；大的住宅。(《漢語大詞典(八)》，p.1128)

⁸³ 校定：考核訂正。(《漢語大詞典(四)》，p.998)

⁸⁴ 恭承：敬奉。(《漢語大詞典(七)》，p.508)

⁸⁵ 法言：1.合乎禮法的言論。(《漢語大詞典(五)》，p.1034)

⁸⁶ 差〔彳彳〕：1.差別，不同。(《漢語大詞典(二)》，p.973)

⁸⁷ 鑷〔𠂔𠂔〕：6.清除，疏通。(《漢語大詞典(七)》，p.1476)

⁸⁸ 朴〔ㄅㄛ〕：1.同“樸”。本性；本質；原本。2.同“樸”。淳樸；樸實。(《漢語大詞典(四)》，p.726)

⁸⁹ 務存聖旨：在譯經序散見的定型的表現。

《注維摩詰經》卷1(注維摩詰經序)(大正38, 327b14-15)：「道俗虔虔，一言三復。陶冶精求，務存聖意。」

《出三藏記集》卷10〈三法度論序〉(大正55, 73a23-25)：「提婆於是，自執胡經，轉爲晉言。……依實去華，務存其本。」(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第1卷)》，p.384, n.62)

⁹⁰ 嘉遇：幸運。(《現代語訳「阿含經典」·長阿含經(第1卷)》，p.384, n.63)

⁹¹ 猥〔ㄨㄞ〕：15.副詞。猶辱、承。謙詞。(《漢語大詞典(五)》，p.86)

聽次⁹²，雖無翼善⁹³之功，而預⁹⁴親⁹⁵承之末⁹⁶，故略記時事，以示來賢焉。

⁹² 次：9.隊列；行列。《漢語大詞典（六）》，p.1434）

⁹³ 翼善：輔助善行。《漢語大詞典（九）》，p.678）

⁹⁴ 預：2.參與；參加。《漢語大詞典（十二）》，p.273）

⁹⁵ 親：9.親自，躬親。《漢語大詞典（十）》，p.339）

⁹⁶ 末：6.泛指末位，後列。多用作謙詞。《漢語大詞典（四）》，p.692）